

## SOMMAIRE

Irina Mavrodin – <b>AVANT-PROPOS</b> .....	7
<b>I. ENTRETIEN</b> réalisé par Muguraş Constantinescu <i>Gérard Genette sur la traduction et le traducteur</i> .....	11
<b>II. CREDOS ET CONFESSIONS</b>	
Ştefan Augustin Doinaş – Emanoil Marcu – <i>Corespondenţă</i> .....	19
Michel Volkovitch – <i>Utopies</i> .....	23
Mariana Neţ – <i>Traduction et bavardage</i> .....	25
Costin Popescu – <i>Fugare – deci sumare – gânduri despre traducere</i> .....	31
Neil B. Bishop – <i>Traduction, interprétation: un témoignage canadien(I)</i> .....	35
<b>III. DOSSIER : EN L'HONNEUR D'IRINA MAVRODIN</b>	
Elena-Brânduşa Steiciuc – ( <i>En guise de</i> <i>repères bio-bibliographiques</i> ) .....	45
Marius Ghica – <i>L'aventure du poïétique</i> .....	49
Anca Sîrbu – <i>Une nouvelle lecture des romanciers du XIX<sup>e</sup> siècle dans les essais d'Irina Mavrodin</i> .....	53
Alexandru Călinescu – <i>Punctul central</i> .....	59
Cassian Maria Spiridon – <i>Mîna scriitoare a Irinei Mavrodin</i> .....	61
Muguraş Constantinescu – <i>Irina Mavrodin - ébauche de portrait du traducteur</i> .....	63
<b>IV. PRATICO-THEORIES</b>	
Sylvie Puech – <i>L'araignée d'Alexander Pope dans tous ses états: poésie, traduction et génie des langues (I)</i> .....	69
Alain Montandon – <i>Quelques réflexions sur la traduction au XVIII<sup>e</sup> siècle</i> .....	79

Elena-Brândușa Steiciuc – <i>La traduction des littératures francophones en Roumanie. La littérature antillaise (II)</i> .....	97
Iulian Toma – <i>Le concept de «forme» et la traduction poétique</i> .....	107
Mircea Ardeleanu – <i>Jean-Alexandre Vaillant traducteur du roumain</i> .....	111
Gaid Evenou-Dobre – <i>Les Immémoriaux de Victor Segalen: un exercice de traduction à la recherche d'une langue perdue</i> ...	121
Maria Cristina Pîrvu El Ouardi – <i>Traduction(s) et poésie. En vue d'une poétique du passage littéraire</i> .....	127

### **V. VINGT FOIS SUR LE METIER...**

Giuliano Sfichi – <i>Deux poèmes de Baudelaire en roumain</i> .....	139
– Amin Maalouf en roumain (avant– première éditoriale) .....	143
Emanoil Marcu – <i>5 poèmes de Doinaș en français</i> .....	147
– <i>Une Charogne (Baudelaire) en roumain</i> .....	151
Gina Puică – <i>Deux poèmes d'Abderrahmane Djelfaoui (Algérie) en roumain</i> .....	155

### **VI. LA PLANETE DES TRADUCTEURS (contacts, chroniques)**

Hayssam Kotob – <i>L'apport de la traduction dans le rayonnement scientifique arabe au Moyen Age</i> .....	159
Dumitra Baron – <i>Traduction et poésie. Réflexions sur une expérience niçoise</i> .....	169
Bernard Borghino – <i>Les Aides du Ministère français de la culture et du Centre national du livre</i> .....	179
Camelia Capverde – <i>Boris Vian ou la tentation ludique de la traduction dans Je voudrais pas crever / N-aș prea vrea ca s-o mierlesc</i> .....	181
Mihaela Arnat – <i>Liens utiles: les Editions EST</i> .....	189
Gina Puică – <i>Sur une seule traduction et deux titres (Un roman de Montherlant en roumain chez Polirom)</i> .....	191
Cristina Drahta – <i>Les nouvelles françaises du XVII<sup>e</sup> siècle – une traduction roumaine réussie</i> .....	197